

Д.М. Торопкина
Научн. рук. Т.Н. Синеокова
НГЛУ им. Н.А. Добролюбова,
Нижний Новгород

ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ УСТНОЙ РЕЧИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ СТУДЕНТАМИ НАЧАЛЬНОГО ЭТАПА ОБУЧЕНИЯ

Статья посвящена анализу результатов эксперимента, проведённого со студентами 2 курса Высшей школы перевода НГЛУ им.Н. А. Добролюбова. Целью эксперимента являлось изучение представлений студентов начального этапа обучения об особенностях восприятия устной речи на иностранном языке в зависимости от источника речи, ее формы и степени подготовленности. Рассматриваются также внутриязыковые и экстралингвистические факторы, затрудняющие восприятие иноязычной речи.

Ключевые слова: аудирование, иностранный язык, монологическая речь, диалогическая речь, внутриязыковые факторы, экстралингвистические факторы.

1. Введение

Аудирование как «рецептивный вид речевой деятельности, представляет собой одновременное восприятие и понимание речи на слух» [1]. Одномоментная реализация комплекса психолингвистических механизмов при аудировании, особенно в ситуации восприятия иноязычной речи, обуславливает объективную сложность обучения данному виду деятельности и вызывает неизменный интерес исследователей [2, 3, 4, 5 и др.].

Для студентов-будущих переводчиков занятия аудированием представляют собой неотъемлемую часть подготовки к будущей профессиональной деятельности. В связи с этим возникает вопрос, какие

виды работы представляются студентам наиболее сложными и какие факторы влияют на возникающие затруднения при восприятии звучащей иноязычной речи.

Ниже представлены результаты экспериментального исследования, целью которого было выявление представлений студентов начального этапа обучения об особенностях восприятия устной речи на иностранном языке.

2. Описание эксперимента

2.1. Участники эксперимента

В эксперименте, проведенном в 2020-2021 учебном году, участвовало 14 студентов 2 курса, изучающих английский язык как второй иностранный. Средний уровень английского языка у участников эксперимента – В1. Большинство студентов имели опыт изучения английского языка в школе.

2.2. Материал исследования

Участникам эксперимента предлагалось ответить на ряд вопросов анкеты, касавшихся аудирования как одного из видов речевой деятельности во время занятий по иностранному языку: было предложено оценить собственные представления о сложности тех или иных видов заданий, связанных с аудированием. Всего было дано 5 вопросов.

Вопрос 1 предполагал распределение испытуемыми по степени сложности восприятие информации в зависимости от источника ее получения (адресата речи), формы ее предъявления (монологической или диалогической) и степени подготовленности (подготовленной или спонтанной). Комплекс изучаемых факторов рассматривался с привычными и понятными для студентов начального этапа обучения ситуациями и включал 6 позиций: речь профессионального диктора, речь преподавателя, речь одногруппника в монологическом высказывании (подготовленная), речь одногруппника в монологическом высказывании

(неподготовленная), речь одnogруппника в диалоге (подготовленная), речь одnogруппника в диалоге (неподготовленная). Предполагалось ранжирование по уровню сложности, где цифра 1 – самый простой вид работы, 2 – пограничный (то есть занимающий промежуточное положение между наиболее простыми и сложными) и цифра 3 – самый сложный для восприятия и понимания. Каждая цифра должна была использоваться как минимум однократно.

Ответы на **вопросы 2-4** предполагали объяснение факторов, определяющих отнесение испытуемыми тех или иных видов работы к сложным, простым и пограничным при ответе на вопрос 1.

При ответе на вопрос 2 требовалось выбрать не более трёх факторов, повлиявших на выбор простых видов работы при ответе на вопрос 1, из следующего списка:

- возможность видеть мимику и жесты говорящего;
- знакомые тембр, темп и дикция;
- использование знакомой лексики, в том числе фразеологизмов и клише;
- использование знакомых грамматических структур;
- логичность и связность речи;
- новая и / или интересная тема.

При ответе на вопрос 3 респонденты выбирали факторы, повлиявшие на выбор сложных видов работы при ответе на вопрос 1, из предлагаемого списка:

- отсутствие возможности видеть мимику и жесты говорящего;
- незнакомые тембр, темп и дикция;
- использование незнакомой лексики, в том числе фразеологизмов и клише;
- использование незнакомых грамматических структур;
- нелогичность и несвязность речи;

– неприятие темы / отсутствие интереса к ней.

При ответе на вопрос 4 респондентам предлагалось самостоятельно объяснить причины выбора каждого пограничного вида работы в вопросе 1 с помощью развёрнутого комментария.

Вопрос 5 был связан с особенностями восприятия речи онлайн при выключенном по техническим причинам видео.

3. Результаты и обсуждение

3.1. Вопрос 1

На рис. 1 представлены полученные от участников эксперимента ответы на вопрос 1.

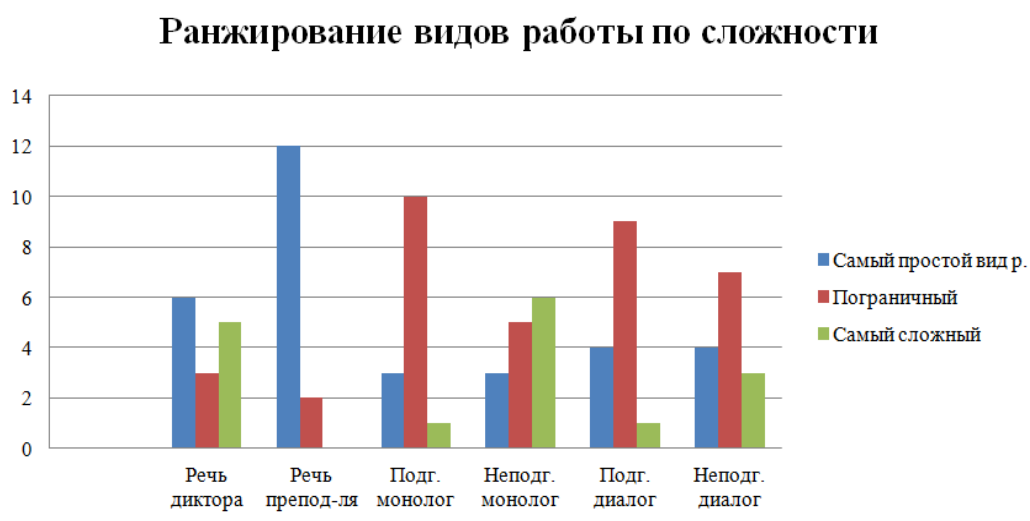


Рис. 1. Распределение ответов на вопрос 1

Очевидно, что для большинства респондентов (12 голосов) самым простым видом работы оказалась речь преподавателя, что может быть связано с привычными темпом, тембром и дикцией преподавателя, а также отсутствием ошибок в его речи. Для половины участников эксперимента речь диктора также не представляет особой трудности. Вероятно, это связано с тем, что речь диктора не содержит ошибок. Оба вида диалогов и монологов набрали одинаковые число голосов (по 4 и 3 соответственно).

Самыми сложным видом работы является неподготовленный монолог (6 голосов), что, возможно, указывает на трудности восприятия

разнородной по темпу речи. Чуть больше трети участников (5 голосов) считают самым сложным видом работы речь диктора, что, скорее всего, имеет место из-за наличия незнакомой лексики и грамматики. Возможно, этот вариант выбрали студенты с достаточно низким уровнем владения языком по сравнению с другими участниками эксперимента. 3 респондента назвали неподготовленный диалог самым сложным видом работы, что, вероятно, связано с наличием в нем длительных пауз между репликами и, зачастую, их бессвязностью, затрудняющей понимание. Подготовленные монолог и диалог получили лишь по 1 голосу, в то время как речь преподавателя ни один респондент не считает наиболее сложной.

Что касается ответов о пограничных видах работы, больше всего голосов получили такие виды работы, как подготовленные монолог (10) и диалог (9). Как правило, подготовленность речи означает, что она является более связной, но в то же время может содержать ту лексику и те грамматические конструкции, которые, будучи известны субъекту подготовленной речи, незнакомы слушателям. 7 голосов получил неподготовленный диалог. Можно предположить, что, хотя неподготовленная речь может быть несвязной, общий смысл ясен слушателям благодаря пониманию как темы диалога, так и определенного смыслового единства реплик партнёров по диалогу. Только 5 человек оценили неподготовленный монолог как пограничный по сложности, при этом речь диктора и речь преподавателя, получившие в этой категории 3 и 2 голоса соответственно, ещё реже отнесены к пограничным видам работы.

3.2. Вопрос 2

На рис. 2 приведены результаты ответов на вопрос 2.

Что повлияло на ваш ответ при выборе самых простых видов работы?

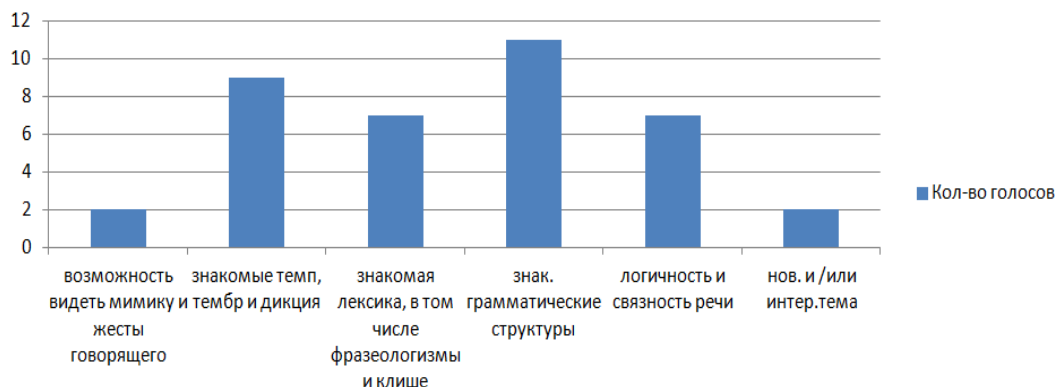


Рис. 2. Распределение ответов на вопрос 2

Как следует из графика, наличие в речи на иностранном языке знакомых грамматических структур существенно упрощает её понимание (11 голосов). Не менее важными факторами при оценке простоты того или иного вида работы являются знакомые темп, тембр и дикция говорящего (9 голосов). По 7 голосов получили варианты, связанные со знакомой лексикой субъекта иностранной речи, а также её логичность и связность. Из этого следует, что знакомая лексика и логичность и связность речи значительно упрощают понимание текста для половины испытуемых. Очевидно, что возможность видеть мимику и жесты говорящего (2 голоса) практически не влияет на простоту понимания иностранной речи для большинства испытуемых. Новая и / или интересная тема влияет на простоту того или иного вида работы несущественно (2 голоса).

3.2. Вопрос 3

При ответе на вопрос 3 наблюдаются результаты, схожие с результатами ответов на вопрос 2. Так как факторы в этих двух вопросах представлены в оппозиции (например, в вопросе 2: знакомые грамматические структуры, в вопросе 3: незнакомые грамматические структуры), а показатели шкал на графике к вопросу 3 изменились несущественно по сравнению с данными шкал графика к вопросу 2,

следует обратить особое внимание на факторы, набравшие большее число голосов, так как они, возможно, являются решающими при понимании речи или, напротив, возникающих затруднениях (см. рис 3).

Что повлияло на ваш ответ при выборе самых сложных видов работы?

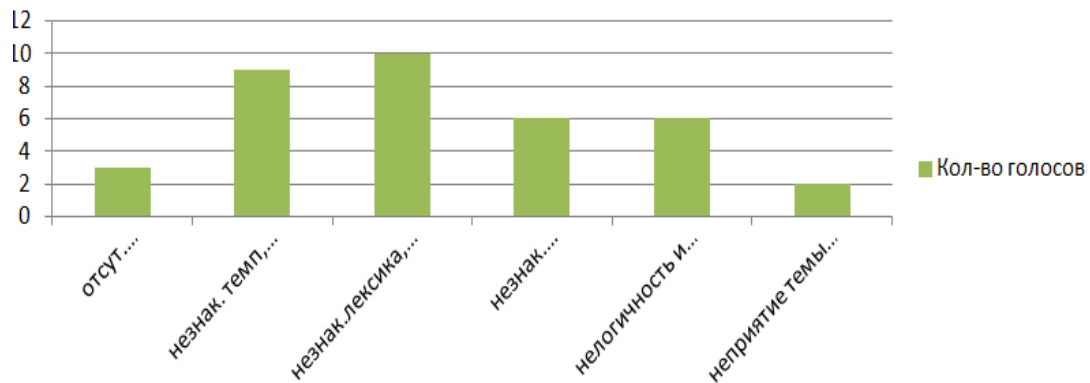


Рис. 3. Распределение ответов на вопрос 3

Как видим, незнакомая лексика существенно затрудняет понимание устного текста у 10 испытуемых; для 9 респондентов незнакомые темп, тембр и дикция говорящего также усложняют понимание устной речи. Принимая во внимание результаты вопроса 1 (максимум голосов при выборе сложности видов речи – у неподготовленного монолога), следует сделать вывод, что, так как неподготовленный монолог является видом работы, сочетающим разнообразие сложной лексики, неоднородности темпа и тембра (и, возможно, дикции) в более выраженной степени, чем другие виды работы, респондентом необходимо уделить особое внимание расширению лексикона и прослушиванию текстов разных субъектов речи.

По 6 голосов получили варианты «незнакомые грамматические структуры» и «нелогичность и несвязность речи». 3 и 2 голоса соответственно было отдано за факторы «отсутствие звукового и зрительного восприятия говорящего» (возможности видеть мимику и жесты)» и «неприятие темы / отсутствие интереса к ней». Таким образом,

экстралингвистические факторы играют скорее меньшую роль при возникновении затруднений в процессе восприятия устной речи на иностранном языке.

3.4. Вопрос 4

По результатам анализа комментариев при ответе на вопрос 4 была составлена таблица 1. Следует уточнить, что практически каждый участник эксперимента рассматривал выбранные им пограничные виды работы с двух сторон: со стороны «сложности» и «простоты», что и представлено посредством разных столбиков в таблице результатов. При ответе на вопрос 4 участники эксперимента, обосновывая свой выбор, не всегда пользовались дословными формулировками внутриязыковых и экстралингвистических факторов, встречавшихся им в вопросах 2 и 3 (в скобках указано гипотетически верное число ответов, которое может колебаться, например, в том случае, когда респондент указал на тот или иной фактор неявно).

Таблица 1

Комментарии респондентов

Факторы «простоты» пограничного вида работы	Факторы «сложности» пограничного вида работы
знакомая лексика (7) новая и / или интересная тема (4) знакомые тембр, темп и дикция(3) знакомые грамматические структуры (2) логичность и связность речи (0-1) возможность видеть говорящего (0)	незнакомые тембр, темп и дикция (11) нелогичность и несвязность речи (7) незнакомая лексика (7) незнакомые грамматические структуры (4) незнакомая тема (2) отсутствие возможности видеть говорящего (0)

3.5. Вопрос 5

Задачей вопроса 5 было определить, влияет ли на понимание

респондентами устной речи на иностранном языке онлайн выключенное у субъекта речи видеоизображение (результаты представлены графически на рис. 4).

Сложно ли Вам воспринимать речь онлайн при выключенном по техническим причинам видео?



Рис. 4. Распределение ответов на вопрос 5

Оказалось, что для 9 опрошенных понимание речи на слух даже при отключенном видео не представляет трудностей, а 5 участникам трудно воспринимать устную речь, не имея возможность видеть мимику и жесты говорящего. Данные особенности восприятия могут быть связаны как с различием в уровне владения иностранным языком у студентов (возможно, студентам с более низким уровнем легче понимать речь, видя говорящего), так и с индивидуальными психологическими особенностями каждого студента.

4. Заключение

Таким образом, в ходе исследования был выявлен ряд лингвистических и экстралингвистических факторов, обуславливающих затруднения при восприятии текстов на иностранном языке у студентов начального этапа обучения.

Представляется, что исследование имеет прикладное значение для лингводидактики, в том числе при выявлении слабых и сильных сторон

языковой компетенции обучаемых. В том числе, персонифицированные результаты эксперимента могут быть представлены каждому респонденту для ознакомления и применения их на практике, чтобы уделить внимание наиболее сложным видам работы при аудировании.

В будущем эксперимент может быть расширен, а его результаты могут лечь в основу более детального исследования влияния различных факторов и видов работы на понимание устной речи студентами начального этапа обучения.

Список литературы

1. Колесникова И.Л. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков: справочное пособие / И.Л. Колесникова, О.А. Долгина. М.: Дрофа, 2008. 431 с. URL: <https://ru.calameo.com/read/0032985818a263d802051> (дата обращения 17.05.2021).
2. Кочкина З.А. Понимание звучащей речи (аудирование) // Вопросы психологии. 1963. № 3. С. 161-169.
3. Рубцова Е.В., Девдариани Н.В. Аудирование как рецептивный вид речевой деятельности // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2021. Т. 10. № 1 (34). С. 213-215.
4. Самчик Н.Н. Принципы развития навыков аудирования иноязычной речи на начальном этапе обучения // Карельский научный журнал. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 54-56.
5. Суховерхова О.В. Обучение аудированию: к вопросу о видах аудирования в научной литературе // Перспективы науки. 2019. № 11 (122). С. 138-145.